Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE Zastępów poddaje próbie sprawiedliwego, widzi nerki i serce. Niech zobaczę Twą pomstę na nich, gdyż Tobie powierzyłem\* moją sprawę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE Zastępów poddaje sprawiedliwego próbie, On przenika motywy i zamiary. Niech zobaczę Twą pomstę na nich, gdyż Tobie powierzyłem moją sprawę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, JAHWE zastępów, który doświadczasz sprawiedliwego, który widzisz nerki i serce, niech zobaczę twoją pomstę nad nimi. Tobie bowiem powierzyłem swoją sprawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, o Panie zastępów! który doświadczasz sprawiedliwego, który wypatrujesz nerki i serce, niech widzę pomstę twoję nad nimi; tobiem zaiste odkrył sprawę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, JAHWE zastępów, doznawco sprawiedliwego, który widzisz nerki i serce, proszę, niech oglądam pomstę twoję nad nimi, bom tobie odkrył sprawę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie Zastępów, Ty, który doświadczasz sprawiedliwego i który patrzysz na nerki i serce, dozwól, bym zobaczył Twoją pomstę na nich. Tobie bowiem powierzyłem swą sprawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Ty, o Panie Zastępów, który badasz sprawiedliwego, przenikasz nerki i serce, spraw, bym ujrzał twoją pomstę nad nimi, gdyż tobie powierzyłem moją sprawę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE Zastępów, który wystawiasz na próbę sprawiedliwego, który widzisz nerki i serce, pozwól mi zobaczyć Twoją zemstę na nich, gdyż Tobie powierzyłem moją sprawę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Zastępów! Ty badasz sprawiedliwego! Przenikasz sumienie i serce. Spraw, bym ujrzał Twoją pomstę nad nimi, gdyż Tobie zawierzyłem moją sprawę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe Zastępów, co sprawiedliwie oceniasz, wzrokiem przenikasz nerki i serce, niech widzę Twą pomstę nad nimi, bom Tobie powierzył mą sprawę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, що досліджуєш праведне, що знаєш нирки і серця, хай побачу я пімсту, що від Тебе на них, бо до Тебе я відкрив мої оборони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, Ty WIEKUISTY Zastępów, doświadczasz sprawiedliwie, przenikasz nerki i serca – niech ujrzę Twoją pomstę nad nimi, bo Tobie powierzyłem mą sprawę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ty, JAHWE Zastępów, badasz prawego; widzisz nerki i serce. Obym ujrzał twoją pomstę na nich, bo tobie wyjawiłem moją sprawę sądową. |

1. 1) Lub: gdyż Tobie wyjawiłem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 16:7</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x> [↑](#footnote-ref-3)